

**POROZUMIENIE****między Wspólnotą Europejską a Republiką Islandii i Królestwem Norwegii w sprawie warunków uczestnictwa tych państw w działaniach Europejskiej Agencji Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich Unii Europejskiej**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA ISLANDII (zwana dalej „Islandią”), i

KRÓLESTWO NORWEGII (zwane dalej „Norwegią”),

z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę zawartą przez Radę Unii Europejskiej i Republikę Islandii oraz Królestwo Norwegii dotyczącą włączenia tych dwóch państw we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen (zwaną dalej „umową”),

A TAKŻE MAJĄC NA UWADZE, ŻE:

- (1) Wspólnota Europejska ustanowiła rozporządzeniem Rady (WE) nr 2007/2004<sup>(1)</sup> zwanym dalej „rozporządzeniem”) Europejską Agencję Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach państw członkowskich Unii Europejskiej (zwaną dalej „agencją”).
- (2) Rozporządzenie stanowi rozwinięcie dorobku Schengen w rozumieniu umowy.
- (3) Rozporządzenie potwierdza, że państwa włączone we wdrażanie, stosowanie i rozwijanie dorobku Schengen powinny uczestniczyć w pełni w działaniach agencji, chociaż z ograniczonym prawem głosu.
- (4) Umowa nie określa warunków włączenia Islandii i Norwegii w działania nowych organów powołanych przez Unię Europejską w ramach dalszego rozwijania dorobku Schengen, a niektóre aspekty tego włączenia w działania agencji powinny zostać określone w dodatkowym porozumieniu zawartym przez strony umowy,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Zarząd**

1. Islandia i Norwegia są reprezentowane w Zarządzie agencji zgodnie z art. 21 ust. 3 rozporządzenia.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 349 z 25.11.2004, str. 1.

2. Mają one prawo głosu:

- a) w zakresie decyzji w sprawie szczególnych działań przeprowadzanych na ich granicach zewnętrznych lub w ich pobliżu. Wnioski w sprawie takich decyzji wymagają poparcia w głosowaniu nad nimi przez przedstawicieli tych państw w Zarządzie;
- b) w zakresie decyzji w sprawie szczególnych działań zgodnie z art. 3 (wspólne działania i projekty pilotażowe na granicach zewnętrznych), art. 7 (zarządzanie wyposażeniem technicznym), art. 8 (wspomaganie państw członkowskich w sytuacjach wymagających zwiększonej pomocy technicznej i operacyjnej na granicach zewnętrznych) oraz art. 9 ust. 1 zdanie pierwsze (wspólne działania dotyczące powrotów), przeprowadzanych w oparciu o zasoby ludzkie lub wyposażenie udostępnione przez Islandię lub Norwegię;
- c) w zakresie decyzji w sprawie analizy ryzyka (opracowanie wspólnego zintegrowanego modelu analizy ryzyka), bezpośrednio dotyczących tych państw, zgodnie z art. 4;
- d) w zakresie decyzji w sprawie szkoleń zgodnie z art. 5, z wyjątkiem ustanowienia wspólnego podstawowego programu szkolenia.

**Artykuł 2****Udział finansowy**

Islandia i Norwegia wnoszą do budżetu agencji wkład zgodnie z udziałem procentowym określonym w art. 12 ust. 1 umowy.

**Artykuł 3****Ochrona i poufność danych**

1. Przy przekazywaniu danych osobowych władzom islandzkim i norweskim przez agencję stosuje się dyrektywę 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych <sup>(1)</sup>.

2. Przy przekazywaniu agencji danych przez władze islandzkie i norweskie stosuje się rozporządzenie (WE) nr 45/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2000 r. o ochronie osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez instytucje i organy wspólnotowe i o swobodnym przepływie takich danych <sup>(2)</sup>.

3. Islandia i Norwegia przestrzegają zasad dotyczących poufności dokumentów będących w posiadaniu agencji, zgodnie z regulaminem wewnętrznym Zarządu.

**Artykuł 4****Status prawny**

Agencja posiada osobowość prawną na mocy prawa islandzkiego i norweskiego oraz posiada w Islandii i Norwegii najszerszy możliwy zakres zdolności prawnej przyznawanej osobom prawnym na mocy prawa islandzkiego i norweskiego. Agencja może w szczególności nabywać i zbywać ruchomości i nieruchomości oraz występować jako strona w postępowaniach sądowych.

**Artykuł 5****Odpowiedzialność**

Odpowiedzialność agencji regulowana jest zgodnie z art. 19 ust. 1, 3 i 5 rozporządzenia.

**Artykuł 6****Trybunał Sprawiedliwości**

Islandia i Norwegia uznają właściwość Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich nad agencją, zgodnie z art. 19 ust. 2 i 4 rozporządzenia.

**Artykuł 7****Przywileje i immunitety**

Islandia i Norwegia stosują wobec agencji i jej personelu Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich oraz właściwe przepisy przyjęte zgodnie z tym protokołem.

**Artykuł 8****Personel**

1. Na zasadzie odstępstwa od art. 12 ust. 2 lit. a) Warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich, obywatele Islandii i Norwegii korzystający z pełni praw obywatelskich mogą zostać zatrudnieni na podstawie umowy przez dyrektora wykonawczego agencji.

2. Obywatele Islandii i Norwegii nie mogą jednak zostać powołani na stanowisko dyrektora wykonawczego agencji lub jego zastępcy.

3. Obywatele Islandii i Norwegii nie mogą zostać wybrani na stanowisko przewodniczącego Zarządu lub jego zastępcy.

**Artykuł 9****Wejście w życie**

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie jeden miesiąc od daty, z którą Sekretarz Generalny Rady, działający jako jego depozytariusz, stwierdził, że spełnione zostały wszystkie warunki formalne dotyczące wyrażenia zgody przez strony niniejszego porozumienia lub w ich imieniu na związanie nim.

2. Niniejsze porozumienie stosuje się tymczasowo od dnia następującego po dniu jego podpisania.

**Artykuł 10****Okres obowiązywania i wygaśnięcia**

1. Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.

2. Niniejsze porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od wypowiedzenia umowy przez Islandię lub Norwegię lub na mocy decyzji Rady Unii Europejskiej, lub wygasa w inny sposób zgodnie z procedurami opisanymi w art. 11 i 16 umowy.

Porozumienie, o którym mowa w art. 17 umowy, obejmuje również skutki wygaśnięcia niniejszego porozumienia.

Niniejsze porozumienie, jak również załączona do niego wspólna deklaracja zostają sporządzone w dwóch egzemplarzach, w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, niderlandzkim, niemieckim, maltańskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz islandzkim i norweskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 8 z 12.1.2001, str. 1.

Съставено в Брюксел на първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhanda seitsmenda aasta veebruarikuu esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le premier février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február első napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ewwel jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de eerste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, întâi februarie două mii șapte.

V Bruseli prvého februára dvetisícšedem.

V Bruslju, prvega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä ensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den första februari tjugohundrasju.

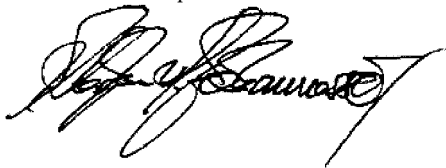
Gjört í Brussel fyrsta dag febrúarmánaðar árið tvö þúsund og sjö.

Utfærdiget i Brussel den 1. februar 2007.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Fyrir hönd Evrópubandalagsins  
 For Det europeiske fellesskap



За Европейската общност  
 Por la República de Islandia  
 Za Íslandskou republiku  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Íslandi Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Íslandes Republikas vārdā  
 Islandijos Respublikos vardu  
 az Izlandi Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Ízlanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 W imieniu Republiki Islandii  
 Pela República da Islândia  
 Pentru Republica Islanda  
 Za Íslandskú republiku  
 Za Republiko Islandijo  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd lýðveldisins Íslands  
 For Republikken Island



За Република Норвегия  
 Por el Reino de Noruega  
 Za Norské království  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Norra Kuningriigi nimel  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Norvēģijas Karalistes vārdā  
 Norvegijos Karalystės vardu  
 A Norvég Királyság részéről  
 Ghar-Renju tan-Norveģja  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 W imieniu Królestwa Norwegii  
 Pelo Reino da Noruega  
 Pentru Regatul Norvegiei  
 Za Nörske královstvo  
 Za Kraljevino Norveško  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge



**WSPÓLNA DEKLARACJA****Wspólnoty Europejskiej oraz rządów Republiki Islandii i Królestwa Norwegii dotycząca Porozumienia w sprawie warunków uczestnictwa Republiki Islandii i Królestwa Norwegii w działaniach Europejskiej Agencji Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich Unii Europejskiej**

Wspólnota Europejska,

rząd Republiki Islandii

i

rząd Królestwa Norwegii,

zawierając Porozumienie w sprawie warunków uczestnictwa Republiki Islandii i Królestwa Norwegii w działaniach Europejskiej Agencji Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich Unii Europejskiej zgodnie z art. 21 ust. 3 rozporządzenia Rady (WE) nr 2007/2004,

niniejszym wspólnie oświadczają, że:

Prawo głosu przyznane w porozumieniu uzasadnione są szczególnymi stosunkami z Islandią i Norwegią ze względu na włączenie tych państw we wdrażanie, stosowanie i rozwijanie dorobku Schengen, jak uznano w protokole Schengen do Traktatu z Amsterdamu.

To prawo głosu ma wyjątkowy charakter wynikający ze szczególnego charakteru współpracy Schengen i szczególnego statusu Norwegii i Islandii.

Z tego względu nie może być ono postrzegane jako prawny lub polityczny precedens dla jakiegokolwiek innej dziedziny współpracy pomiędzy stronami porozumienia lub dla udziału innych państw trzecich w działaniach innych agencji Unii.

Wykonywanie tego prawa głosu w żadnym przypadku nie może dotyczyć decyzji o charakterze regulacyjnym lub prawodawczym.

---